

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 659.123.15

ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТА «CHIPICALLÍ» («LA LENGUA GITANA») НА ПРИМЕРЕ НОВЕЛЛЫ ПРОСПЕРА МЕРИМЕ «КАРМЕН»

Исаева Дарья Петровна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: 12345kisa2004@gmail.com

Научный руководитель: **Мельникова Екатерина Александровна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры евразийских языков и международных отношений, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: melnikovaе3110@mail.ru

Аннотация. В статье раскрываются определения диалекта и его роль в культуре. Также приводятся точки зрения ученых о способах образования диалектов, о значении заимствований для пополнения лексики диалекта. Говорится о типах диалектных различий в словообразовании. На примере новеллы «Кармен» французского писателя, исследователя и полиглotta Проспера Мериме исследуется диалект испанских цыган, который называется «chipecallí» или «la lengua gitana». В статье даются отрывки из испано-цыганских и цыгано-испанских словарей, где составители обращаются к читателям и говорят об особенностях диалекта. Кроме того, исследуется ряд примеров лексики «chipecallí», ее схожесть с испанским, французским и латинским. В результате был сделан вывод о том, что изучение этого диалекта важно для понимания как классической литературы, так и современного испанского сленга.

Ключевые слова: диалект, цыганский диалект, Кармен, *chipicallí*, *la lengua gitana*.

Для цитирования: Исаева Д. П. Особенности диалекта «chipicallí» («la lengua gitana») на примере новеллы Проспера Мериме «Кармен» // Шаг в науку. – 2025. – № 4. – С. 88–92.

THE FEATURES OF THE «CHIPICALLÍ» DIALECT («LA LENGUA GITANA») ON THE EXAMPLE OF THE NOVEL BY PROSPER MÉRIMÉE «CARMEN»

Isaeva Daria Petrovna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: 12345kisa2004@gmail.com

Research advisor: **Melnikova Ekaterina Alexandrovna**, Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer at the Department of Eurasian Languages and International Relations, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: melnikovaе3110@mail.ru

Abstract. The article reveals the definitions of dialect and its role in culture. The scientists' points of view on the methods of dialect formation and the importance of borrowings for the vocabulary expansion of a dialect are also given. It talks about the types of dialectal differences in word formation. Using the example of the novel «Carmen» by the French writer, researcher and polyglot Prosper Mérimée, the dialect of the Spanish gypsies, called «chipecallí» or «la lengua gitana», is studied. The article contains fragments from the Spanish-Gypsy and Gypsy-Spanish dictionaries, where the authors address readers and talk about the features of the dialect. In addition, a number of examples of the vocabulary «chipecallí», its similarity to Spanish, French and Latin, are investigated. As a result, it was concluded that the study of this dialect is important for understanding both classical literature and modern Spanish slang.

Key words: dialect, gypsy dialect, Carmen, chipicallí, la lengua gitana.

Cite as: Isaeva, D. P. (2025) [The features of the «chipicallí» dialect («la lengua gitana») on the example of the novel by Prosper Mérimée «Carmen»]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 4, pp. 88–92.

Одно из основных понятий лингвистики – диалект. По определению советского и российского лингвиста Л. П. Крысина, «термин диалект используется обычно для обозначения территориальных разновидностей языка и чаще применяется к разновидностям речи, которыми пользуются сельские жители, хотя в специальной литературе можно встретить словосочетания «социальные диалекты», «городские диалекты», «профессиональные диалекты» и т. п.» [2]. Изучение диалектов способствует более глубокому пониманию процессов языковой изменчивости и социолингвистических факторов, влияющих на формирование языковых норм. Диалекты играют важную роль в идентичности и культуре, отражая уникальный культурный контекст своего региона.

В условиях глобализации диалекты сталкиваются с угрозой исчезновения, что делает их документирование и исследование важной задачей для сохранения языкового и культурного разнообразия. Однако советский лингвист В. М. Жирмунский подчеркивал: «Традиционное деление диалектов на территориальные и социальные является мнимым, что всякая территориальная диалектология в соответствии с самой языковой действительностью должна быть и диалектологией социальной» [1].

Французский ученый в области социолингвистики А. Мейе, развивая учение о диалектах и социолектах, считал, что одним из видов новшеств в языке являются заимствования [3]. Когда участники одной социальной группы взаимодействуют с представителями других групп в таких областях, как торговля, политика, религия или наука, и лишь некоторые из них изучают иностранный язык, это создает возможность для интеграции новых элементов в их родной язык. Обычно заимствуются только отдельные слова из языка, который существенно отличается от местного диалекта; если же язык является близким или родственным, могут заимствоваться и другие элементы, особенно если он рассматривается как ведущий и заслуживающий подражания из-за более высокого социального статуса его носителей.

В литературе выделяют несколько способов образования диалектов. Ученый-диалектолог и историк языка О. Г. Гецова акцентирует внимание на том, что диалектные слова могут образовываться так же, как и слова литературного языка: приставочным, суффиксальным, приставочно-суффиксальным способами, а также путем перехода одной части речи в другую и путем сложения. Также она отмечает, что диалекты

могут отличаться друг от друга по набору, сочетаемости и активности словообразовательных единиц, по их значению для словообразования, а также различия могут касаться самих лексических единиц [5].

Одним из французско-испанских диалектов является диалект цыган. В 15 веке цыгане прибыли на Пиренейский полуостров, и в разговорном испанском стало много слов, которые произошли из *lengua gitana*, или *caló*.

Приводя литературные примеры, стоит упомянуть известного исследователя диалектов и полиглota Проспера Мериме. Французский писатель, историк, этнограф и археолог занимался изучением диалектов, особенно языка цыган. Перед тем как написать новеллу «Кармен», он ознакомился с научными исследованиями о цыганах и их языке. Это было важно для создания достоверного «местного колорита» и испанского характера, которые отражены в его произведении. Мериме отмечал, что у цыган существует почти столько же диалектов, сколько и разрозненных групп в их племени. При этом исходный язык цыган претерпел изменения под влиянием более развитых языков, которыми они были вынуждены пользоваться. Он также подчеркивал, что при сравнении диалектов роммани (то есть цыган) и греческого, а также немецкого можно обнаружить множество одних и тех же слов, но есть и определенные различия: сами роммани могут называть себя по-разному. Например, в начале четвертой главы «Кармен» автор пишет: «Испания – страна, где в наши дни сосредоточено особенно много рассеянных по Европе кочевников, известных под названием *Bohemiens*, *Gitanos*, *Gypsies*, *Zigeuner* и т.п.» [4]. В произведении Мериме исследуется диалект испанских цыган или «чице кальи».

Новелла «Кармен» была написана на французском языке, герои в ней говорят на испанском, цыганском диалекте (Кармен) и на баскском (Кармен и Дон Жозе). Многие примеры слов из цыганского диалекта были взяты из оригинальных примечаний автора и данных им же пословиц. Исследованием явления «чице кальи», *caló* или *la lengua gitana* занимались составители испано-цыганских и цыгано-испанских словарей.

В вступительной статье составителя J. Tineo Rebolledo сказано, что «чице кальи» это диалект испанского языка, который в течение веков претерпевал изменения и имеет связи сベンгальским и современным персидским языком [7].

В другом, более современном словаре с кратким изложением грамматических правил от составителя

José Manuel Mójica Legarre указывается на отсутствие связей между «чипе кальи» и немецким языком, опровергается наличие немецких слов в нем. Составитель отмечает, что ему также пришлось заняться изучением восточных грамматик и филологических работ, чтобы наиболее полно систематизировать устный диалект. Из-за того, что *caló* передавался только устно, авторам словаря приходилось избегать придуманных псевдо-литераторами слов, но полностью сделать этого не удалось, поскольку многие из них сохранились в цыганских песнях [6].

Нашей целью стояло рассмотреть слова цыганского диалекта, найти им аналоги на испанском, французском, русском и сравнить, в чем они похожи и чем отличаются. Для этого нами было выбрано 15 примеров лексических единиц из новеллы [8].

В тексте Мериме встретились слова, которые не были найдены впоследствии в двух вышеуказанных словарях, поэтому не были включены в таблицу. Лексические единицы *la lengua gitana* с их переводом на французский, испанский и русский язык приводятся ниже в таблице 1.

Таблица 1. Сравнительная таблица лексических единиц из новеллы «Кармен» с переводом

Слово на языке роммани	Слово на французском и контекст у Мериме (фр.)	Слово на испанском	Перевод на русский
<i>lachi</i> (от <i>lachar</i>)	Magique, aimant. «La bar lachi , monsieur, c'est la pierre d'aimant, avec laquelle les bohémiens prétendent qu'on fait quantité de sortiléges quand on sait s'en servir. Faites-en boire à une femme une pincée râpée dans un verre de vin blanc, elle ne résiste plus».	<i>bueno, feliz</i>	здоровый, (по контексту – магический)
<i>bar</i> (f)	Pierre (f). «La bar lachi , monsieur, c'est la pierre d'aimant, avec laquelle les bohémiens prétendent qu'on fait quantité de sortiléges quand on sait s'en servir. Faites-en boire à une femme une pincée râpée dans un verre de vin blanc, elle ne résiste plus».	Piedra (f), roca (f), peña (f), canto (m).	камень
<i>calli</i> (f)	Noir (mot à mot), bohémien(ne) (m,f)	gitana, f	цыганка
<i>caló</i> (m)	«La bohémienne lui dit quelques mots dans une langue à moi inconnue, que je sus depuis être la <i>rommani</i> ou <i>chipe calli</i> , l'idiome des gitans».	gitano, m	цыган
<i>Romalí</i> (f)	Zambra (f) «Aussitôt elle prend la seule assiette de la vieille, la casse en morceaux, et la voilà qui danse la romalis en faisant claquer les morceaux de faïence aussi bien que si elle avait des castagnettes d'ébène où d'ivoire».	zambra (f)	Замбра (танец)
<i>Chuquel</i> (m) Latin: canis, canem.	chien (m) «Chuquel sos pirela, Cocal terela». «Chien qui marche, os trouve. – Proverbe bohémien».	perro (m), chicho(m)	собака
<i>Sos</i>	que, qui «Chuquel sos pirela, Cocal terela». «Chien qui marche, os trouve. – Proverbe bohémien».	que, cual	кто, что
<i>Cocalé</i> (m)	Os (m) «Chuquel sos pirela, Cocal terela». «Chien qui marche, os trouve. – Proverbe bohémien».	hueso (m)	кость
<i>terelar</i> Latin: tenere	tenir, porter «Chuquel sos pirela, Cocal terela». «Chien qui marche, os trouve. – Proverbe bohémien».	Tener, poseer, haber	нести, держать

Продолжение таблицы I

Слово на языке роммани	Слово на французском и контекст у Мериме (фр.)	Слово на испанском	Перевод на русский
pirelar (pirar)	Aller, marcher «Chuquel sos pirela, Cocal terela». «Chien qui marche, os trouve. – Proverbe bohémien».	andar, caminar, marchar, pisar	идти, шагать
majari (f)	la sainte Vierge «Tu as rencontré le diable, oui, le diable ; il n'est pas toujours noir, il ne t'a pas tordu le cou. Je suis habillée de laine, mais je ne suis pas mouton. Va mettre un cierge devant ta <i>majari</i> ; elle l'a bien gagné».	santo, la Virgen (f)	Богородица, Пресвятая Дева
Laloro – rojo(исп), rouge (фр) jolili – Tierra (исп)	le Portugal «la terre rouge» «L'un et l'autre répondraient qu'elle était partie pour Laloro, c'est ainsi qu'ils appellent le Portugal».	Portugal	Португалия
Rom (m)	Mari (m), femme (f) «Dès que nous fûmes seuls, elle se mit à danser et à rire comme une folle, en chantant : – Tu es mon <i>rom</i> , je suis ta <i>romi</i> . – Moi, j'étais au milieu de la chambre, chargé de toutes ses emplettes, ne sachant où les poser».	Marido (m)	муж
Romi (f)		Mujer (f), esposa (f)	жена
ustilar	Voler qch «Mon garçon, me dit Carmen, il faut que tu fasses quelque chose ; maintenant que le roi ne te donne plus ni riz ni merluche, il faut que tu songes à gagner ta vie. Tu es trop bête pour voler à <i>pastesas</i> ; mais tu es leste et fort : si tu as du cœur, va-t'en à la côte, et fais-toi contrebandier». «Ustilar à <i>pastesas</i> , voler avec adresse, dérober sans violence».	tomar, robar, percibir.	украсть

Источник: разработано автором на основе оригинального текста П. Мериме «Кармен» и испано-цыганских словарей *Rebolledo J. Tineo u Legarre J. M. M.*

Для сопоставления лексических единиц в таблицу 1 были внесены их переводы на вышеперечисленные языки. Контекст из исследуемого произведения в столбце с французским вариантом был приведен для того, чтобы не утратить значения, которое вкладывал автор. В тексте новеллы часто встречается вариант пословиц уже на французском, а ее оригинал на *la lengua gitana* – в сноске; в таблице представлены оба варианта. У существительных в цыганском, французском и испанском вариантах в скобках указан грамматический род. К одному и тому же слову может быть приведено больше одного перевода, в случае если в словарях указано несколько. При исследовании лексических единиц одной и той же пословицы во французском варианте приводится только эта пословица для соответствующих слов. Перевод на русский выполнен автором статьи. При обнаружении некоторого сходства лексических единиц цыганского диалекта и их переводом на французский или испанский, в первом

столбце предлагается также перевод на латинский.

В ходе исследования были сделаны некоторые выводы.

Прослеживается лишь небольшая связь цыганского диалекта с латинскими корнями и только у некоторых слов (сравните: *chuquel* – *canis*, *sanem*). Это означает то, что цыганский диалект развивался больше самостоятельно, нежели под влиянием другого языка. Цыганские племена постоянно перемещались и это способствовало тому, что он, скорее всего, впитал в себя слова разных языков.

Изучение разных диалектов может быть полезно как при изучении основного языка, «матери диалекта», так и при изучении сленга, куда диалектные слова могут переходить. Дополняя, хочется сказать, что изучение «чице каллы» дает представление о художественной задумке автора классического произведения, и у читателя появляется возможность погрузиться в него наиболее полно.

Литература

1. Жирмунский В. М. Марксизм и социальная лингвистика // Вопросы социальной лингвистики. – Ленинград: Наука, Ленинградское отд-ние, 1969 – С. 5–24.
2. Крысин Л. П. Очерки по социолингвистике. – М.: ФЛИНТА, 2021. – 360 с.
3. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков / Пер. Д. Кудрявского. Перераб. и доп. по 7-му франц. изд. А.Сухотиным. Под ред. и с прим. Р. Шор. Вступ. ст. М. Сергиевского. – М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1938. – 510 с.
4. Мериме П. Кармен. – М.: Стрекоза-Пресс, 2001. – 157 с.
5. Русская диалектология : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология» – М.: Academia, 2005. – 280 с.
6. Legarre J. M. M. Vocabulario Caló-Español Español-Caló. Available at: https://www.academia.edu/11649711/Vocabulario_Cal%C3%B3_Espa%C3%B1ol_Espa%C3%B1ol_Cal%C3%B3?source=swp_share / (accessed: 18.05.2025) (In Spanish).
7. Rebollo J. Tineo (1909) Diccionario gitano-español: y español-gitano. Modelos de conjugación de verbos auxiliares y regulares en caló. Cuentos gitanos y castellanos; historia de los gitanos desde su origen hasta nuestros días. Casa Editorial Maucci, 311 p.
8. Merimée P. Carmen. Available at: [https://fr.wikisource.org/wiki/Carmen_\(Mérimée\)/Carmen#cite_note-27](https://fr.wikisource.org/wiki/Carmen_(Mérimée)/Carmen#cite_note-27) / (accessed: 18.05.2025) (In French).

Статья поступила в редакцию: 21.05.2025; принята в печать: 13.10.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.